

飲冰室專集

那先比丘經書

那先比丘經二卷。失譯人名。附東晉錄。此經今巴利文有之。名曰彌蘭問經。蓋全經皆記彌蘭王與那先問答語。巴利本從問者得名。漢譯本從答者得名也。彌蘭王亦譯畢隣陀王。俱舍論旻隣陀王。玄奘譯難陀王。藏經其時代蓋介於阿育與迦膩色迦兩王之間。爲佛法有力之外護。然彼王乃希臘人。非印度人也。經首敘彌蘭受生因緣。云『生於海邊。爲國王太子。』又篇中間答有云。

『那先問王。『本生何國。』王言。『我本生大秦國。國名阿荔散。』那先問王。『阿荔散去是間幾里。』王言。『去是二千由旬。合八萬里。』……』

阿荔散卽阿歷山大之對音。然則彌蘭王生地。或卽今之阿歷山大利亞耶。時其地已役屬羅馬。故又云大秦國也。經又言彌蘭爲天竺舍竭國王。舍竭卽大唐西域記之奢羯羅。卽犍迦國故城。東據毗播奢河。西臨信度河。蓋迦濕彌羅。賓屬東南境之一大國也。近歐人因研究印度古泉幣。發見此王遺幣二千餘枚。證其確爲希臘人而來。自中亞細亞者。蓋其幣用波斯之標準重量。陽面刻希臘文。陰面刻印度文。幣文中此王名彌難陀。故雜寶藏經亦稱爲難陀王也。其時代則在迦膩色迦以前。約當西曆紀元前一世紀半。後漢書西域傳稱西漢時『月氏北君大夏。而塞王南君罽賓。』塞卽希臘種。然則彌蘭之祖父。經稱彌蘭爲舍竭太子。故知其席先業也。或卽被迫於月氏。而由巴忒利

亞夏夏侵入迦濕彌羅彌羅者耶。西域記又言：『此國有王號摩醯邏矩羅。唐言大族。矯殺迦濕彌羅王而自立。』大族王與彌蘭血統關係如何。今不可考。但大族王仇教特甚。西域記稱其『宣令五印度。佛法並皆毀滅。』彼能宣令五印。則五印半役屬於彼可知。想佛法受轢深矣。而彌蘭遺幣。皆刻『弘法大王彌蘭』等語。殆受那先誘道後。發心皈依耶。

那先爲那伽犀那之省譯。此名龍軍。爲十六大羅漢之一。見梵網經述記。本經首敘其受生因緣云：『生於天竺罽賓縣。』然則彼蓋迦濕彌羅人矣。那先龍所著有三身論。曾有譯本。今佚。圓測解深密經疏卷一云：

『那伽犀那。此云龍軍。即是舊翻三身論主。彼說佛果唯有真如及真如智。無色聲等粗相功德。堅慧論師及金剛軍。皆同此說。』慈恩對法論疏略同

又慈恩唯識述記卷一云：

『龍軍論師無性等云。謂佛意慈悲本願緣力。其可聞者。自意識上。文義相生。似如來說。』

圓測慈恩爲奘公門下二傑。據此知當時三身論尙存也。彼論今雖佚。然觀其以『三身』爲名。自當是詮法身報身化身之義。其所主張『佛果唯有真如』云云。即後此起信論『真如緣起說』之所自出。龍軍與彌蘭同時。蓋馬鳴前百餘年。即此可證大乘弘自馬鳴之說。非確論矣。本經所記問答語。大抵皆小乘理解。蓋開導未解佛理之彌蘭。不得不如是耳。

此經之流傳：(一)可以知希臘人與佛教之關係。(二)可以知北方佛教亦應受希臘文化之影響。(三)可以知大乘學派發生甚早。且其淵源實在北方。誠佛教史上一寶典也。英譯本未見。據日本學者所引。似較此本爲詳。